



# Storybooks Zambia

[global-asp.github.io/storybooks-zambia](https://global-asp.github.io/storybooks-zambia)

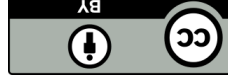
**Magozwe / Magozwe**

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Patricia Roth, Translators without Borders (fr), Eunice Mukonde-Mulenga (bem)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Zambia in an effort to provide children's stories in Zambia's many languages.



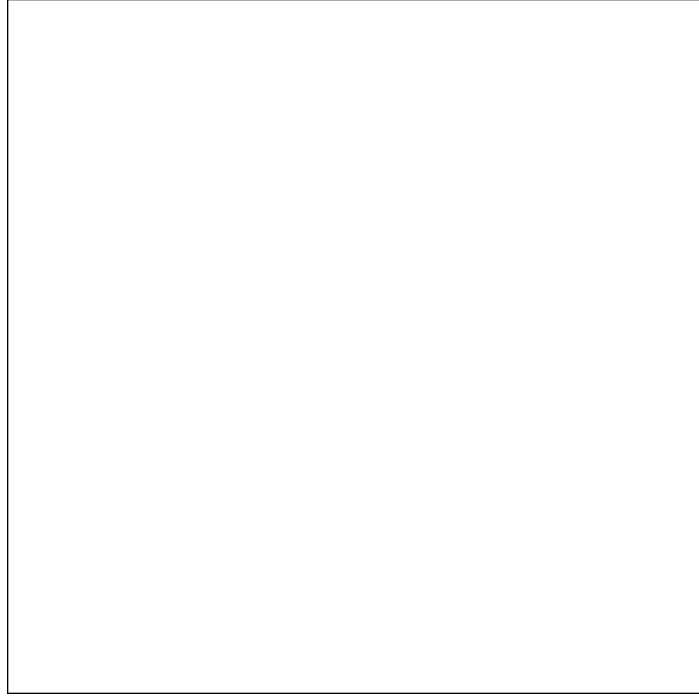
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**Magozwe**

**Magozwe**



Lesley Koyi

Wiehan de Jager

Patricia Roth, Translators without Borders

French / IciBemba

Level 5

(imageless edition)

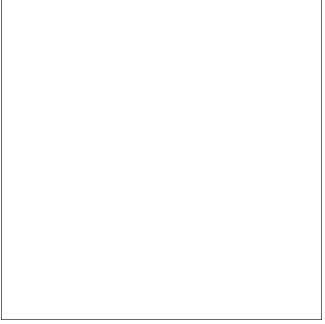




Dans la ville animée de Nairobi, loin d'un climat familial attentif et aimant, vivait un groupe de jeunes sans-abris. Ils vivaient au jour le jour. Un matin, les garçons remballaient leurs matelas après avoir dormi sur le trottoir tout froid. Pour braver le froid, ils avaient fait un feu à l'aide de détritrus. Parmi ces jeunes garçons se trouvait Magozwe. C'était le plus jeune d'entre eux.

...

Mwi tauni Iya Nairobi, ukutali nendupwa, kwaleeikala abalumendo abaabula indupwa. Baaleeikalafye cikulu bwaca. Uluceelo lumu, abalumendo baaleelonga impasa shabo panuma yakulala mumpepo mumbali yanshila. Ukubomfya ifisooso, baalikoseshe umulilo pakutamye mpepo. Pali ili bumba paali Magozwe. Ewaali umwaice saana.



Quando Magozwe perdit ses parents, il n'avait que cinq ans. Après leur décès, il alla s'installer avec son oncle, mais ce dernier n'avait pas une once d'affection pour Magozwe. Il ne lui donnait pas assez de nourriture et le faisait travailler le très dur.

...

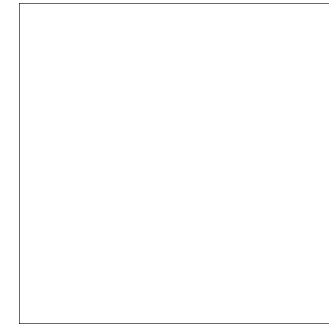
Iyo abafyashi bakwa Magozwe baafwile, aalife neemyaka isano. Aile mukwikala na banalume. Banalume tabapooseleko amaano kumwana. Magozwe tabaalumpweela ifyakulya fyakumanina. Baalumpweela incito shakumbomba ishingwi.



Si Magozwe avait le malheur de se plaindre ou de répliquer, son oncle le frappait. Quand Magozwe demandait s'il pouvait aller à l'école, son oncle le frappait de plus belle, lui disant : « Tu es trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ». Après avoir supporté ce traitement pendant trois ans, Magozwe s'enfuit de chez son oncle et commença à vivre dans la rue.

...

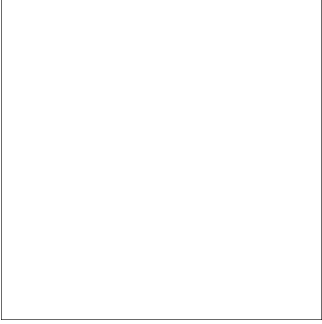
Nga Magozwe ati epushe neelyo ukuilishanya, banalume baaleemuma. Ilyo Magozwe aipwishe palwa kuya kusukulu, banalume baalimumine nookutila, "Iwe taumfwa. Tapali ico wingasambilila." Panuma yamyaka itatatu iya kumusunga ifi, Magozwe aalibuutwike ukufuma pang'anda yabanalume. Aambile ukwikala mumusebo.



Magozwe était assis à l'entrée de la maison au toit vert, et lisait un livre qui venait de l'école. Thomas vint et s'assit à côté de lui. Il lui demanda : « De quoi parle l'histoire ? » Magozwe répondit : « C'est l'histoire d'un petit garçon qui voulait devenir professeur ». « Comment s'appelle le garçon », lui demanda Thomas. « Son nom est Magozwe », lui répondit Magozwe, avec un sourire.

...

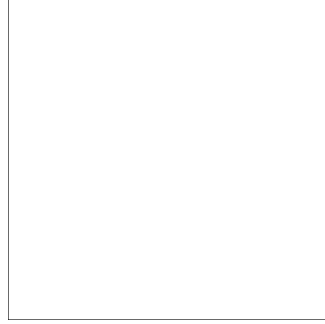
Magozwe aikeele panse mulubansa lwang'anda yamutenge wagilini, aleebelenga ibuuku lya kusukulu. Elyo Thomas aikeele mupeepi nankwe. "Lilelanda pali cinshi ilyashi?" Thomas aipwishe. "Lilelanda pamulumendo asangwike kafundisha," efyaaswike Magozwe. "Naani ishina umulumendo?" efyaipwishe Thomas. "Ishina lyakwe ni Magozwe," efyaaswike Magozwe aleemwentula.



La vie dans la rue était difficile et la plupart des garçons avaient du mal à se procurer de la nourriture. Il leur arrivait de se faire arrêter, et quelquefois, ils se faisaient tabasser. Lorsqu'ils étaient malades, il n'y avait personne pour les aider. Le groupe dépendait du peu d'argent gagné en mendiant, ou en vendant des plastiques ou autres objets recyclables. Les bagarres avec les autres groupes qui voulaient contrôler toute la ville rendait leur vie encore plus difficile.

...

Ukwikala pamusebo kwali ukwayafya kabili abalumendo abengi baaleecuula cila bushiku pakusanga icakulya. Inshiku shimo baaleebooma, shimbi baaleebekata kuli bakapokola. Nga baalwala takwaleeba aba kubaafwa. Ulupiya baalesanga mukulombalomba, mukushitisha amapulastiki natimbi elwaleebaafwiliishako. Ubuumi dwalyafisheko pantu amabumba yambi aya balumendo yaaleefwaya ukpoka incende shapusanapusana mutauni.



Magozwe commença l'école. C'était difficile. Il avait beaucoup à rattraper. Quelquefois il voulait abandonner. Mais il pensait à la possibilité de devenir pilote ou joueur de football. Et comme les deux garçons de l'histoire, il n'abandonna pas.

...

Magozwe alyambile isukulu kabili lyaalikosele. Fingi ashaishibe ifyo aalingile ukwishiba pakuti allingane nabananawe. Limolimo aleefwaya ukuleka. Leelo pamlandu weetonkanyo pall kensha wandeke nakateya wampila abamumabuku yakwe, taalekele nga filya fine nabo bashalekele.



Un jour, Magozwe fouilla dans la poubelle et trouva un vieux livre. Il le dépoussiéra et le mis dans son sac. Les jours suivants, il prit l'habitude de sortir son livre de son sac et d'en regarder les images. Il ne savait pas lire.

...

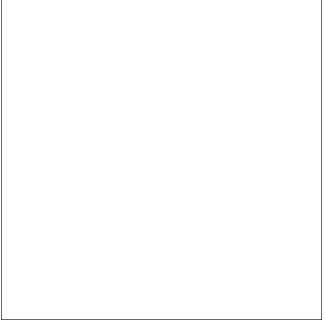
Bushiku bumo ilyo Magozwe aleefwayafwaya mufisooso, asangile ibuuku ilyakale ilyalepauka. Afumisheko ifiko aalibikile namwisaaka. Cila bushiku, aleefumya ibuuku nookwamba ukulolesha pafikope. Taishibe ukubelenga.



Et Magozwe emménagea dans une chambre, dans une maison au toit vert. Il partageait la chambre avec deux autres garçons. Il y avait dix garçons au total qui vivaient dans la maison. Y vivaient aussi tante Cissy et son mari, trois chiens, un chat et un vieux bouc.

...

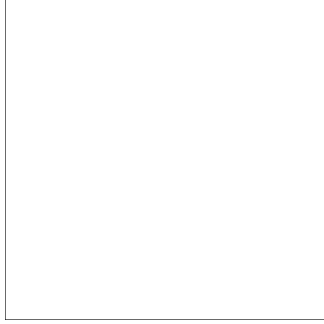
Lyene Magozwe aile mukwikala mumuputule mung'anda yamutenge wagilini. Aleekalamo na balumendo babili bambi. Bonse pamo abaana baali ikumi abaleekala muli ilya ng'anda. Elyo naba Baamaama Cissy nabalume baabo neembwa shitatu, puushi elyo neembushi iikote.



Les images racontaient l'histoire d'un garçon qui, quand il était devenu grand, devint pilote. Magozwe rêvait qu'il était pilote. Quelquefois, il imaginait qu'il était le garçon dans l'histoire.

...

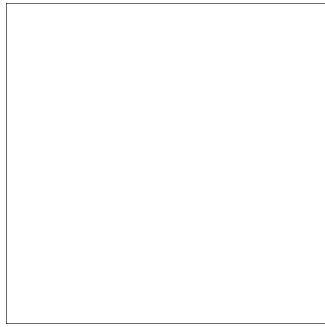
Itikope fyalaelanga umulumendo uwaishileba kensha wandeke ilyo aakulile. Magozwe aleeloota namukasuba palwakuba kensha wandeke. Inshita shimo aleemona ukuti emulumendo wine uwa mwibuku.



Il partagea ses craintes avec Thomas. Avec le temps, Thomas parvint à le rassurer en lui expliquant que la vie là-bas pourrait être meilleure.

...

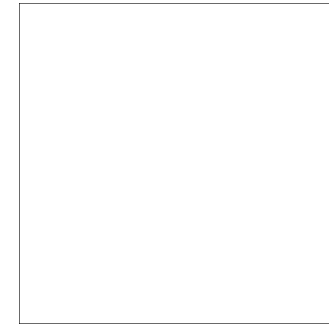
Aebele Thomas ati aali no mwenso. Thomas alimwebekesha ati akeekala bwino kuncende ilya.



Il faisait froid. Magozwe se tenait dans la rue mendiant, quand soudain un homme s'approcha de lui et dit : « Bonjour, je m'appelle Thomas. Je travaille tout près d'ici, dans un endroit où tu pourras manger », dit-il. Il lui montra au loin une maison jaune au toit bleu. « J'espère que tu viendras manger », lui dit-il. Magozwe regarda l'homme, puis la maison, et lui répondit : « Peut-être », puis il s'en alla.

...

Kwalitaleele kabili Magozwe aiminine pamusebo aleelombalomba. Umwaume umo aishile mupeepi napo aali. "Uli shaani? Nine Thomas. Momba mupeepi napano, pancende wingapoka icakulya," eflyo atiile. Asontele kung'anda yayeelo noomutenge wabuluu. "Ninjishiba, walaayapoka ifyakulya?" eflyo aipwishe. Magozwe aloleshe umwaume elyo aloleshe kung'anda. "Limbi ndeeya," eflyo aaswike afumanapo.

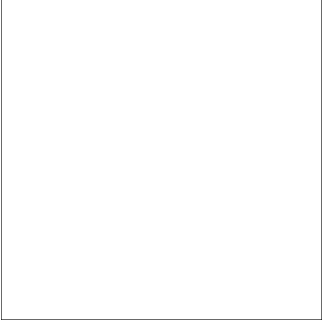


Magozwe pensa à ce nouvel endroit et à l'idée d'aller à l'école. Et si son oncle avait raison, s'il était vraiment trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ? Et si on le battait dans ce nouvel endroit ? Il avait peur. « Peut-être serait-il plus judicieux de rester vivre dans la rue », pensait-il.

...

Magozwe atontonkenye pancende ukwakulaala kabili nookuya kusukulu. Nga limbi ifyo banalume bamwebele ati toomfwa teeti asambilile icili conse fyaciine? Nga cakuti kulya kuncende bamuuma? Alitiinine. "Limbi cawamapo ukutwalilila ukwikala mumusebo," eflyaatontonkenye.

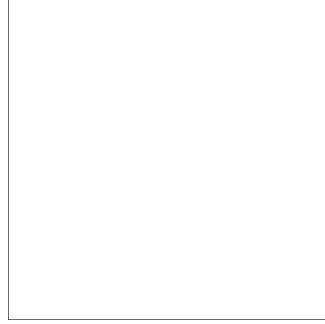




Les mois suivants, le jeune sans-abri avait pris l'habitude de voir Thomas dans les parages. Il aimait parler avec les gens qui vivaient dans la rue. Thomas écoutait les histoires que lui racontaient les gens. Il était sérieux, patient. Il n'était jamais impoli ni irrespectueux. Certains garçons commencent à se rendre à la maison jaune et bleue pour avoir un repas à midi.

...

Imyeshi yakonkolepo, abalumendo baalibeeleshu ukumona Thomas. Alitemenwe ukulanda nabantu makamaka abaleekala mumusebo. Thomas aleumfwa amalyashi ya bantu aba. Aali uuposa amano kufintu kabili uwacikukku noomucinshi. Abalumendo bamo, baambile ukuya kung'anda yayeelo nabuluu mukupoka ifyakulya akasuba.



Autour du dixième anniversaire de Magozwe, Thomas lui offrit un nouveau livre. C'était l'histoire d'un jeune villageois qui, quand il fut devenu grand, devint joueur de football. Thomas lut cette histoire à Magozwe maintes et maintes fois, jusqu'au jour où il lui dit : « Je pense qu'il est temps que tu ailles à l'école apprendre à lire. Qu'en penses-tu ? » Thomas lui expliqua qu'il connaissait un endroit où les enfants pouvaient rester et aller à l'école.

...

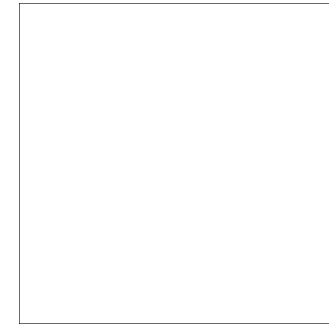
Ilyo Magozwe aali nemyaka ikumi Thomas allimpeele ibuu ku. Ibuuku lyali pamulumendo wamumushi uwaleete ya umpila uwalumbwike saana. Thomas allimubelengele Magozwe ili lyashi imiku iingi mpakatyebushiku bumo atilile, "Ndetontontokanyeyo ulingile ukutampeesukulu pakuti usambilile ukubelenga. Uleetontontokanyapo shani?" Thomas atilile alishibeponcende uko abaana bengala laala nookuya kusukulu.



Magozwe s'asseyait sur le trottoir et regardait les images de son livre quand soudain, Thomas vint s'asseoir à côté de lui. « De quoi parle l'histoire » ? demanda Thomas. « C'est l'histoire d'un garçon qui devient pilote », lui répondit Magozwe. « Comment s'appelle ce garçon », demanda Thomas. Magozwe répondit calmement : « Je ne sais pas, je ne sais pas lire »

...

Magozwe aikele mumbali yanshila aleetamba ifikope mwibuuku lyakwe ilyo Thomas aishileeikala mupeepi nawene. "Lileelanda pali cinshi ilyashi?" eflyo Thomas aipwishe. "Lileelanda pamulumendo uwasangwike kensha wandeke," eflyaaswike Mazongwe. "Naani ishina umulumendo?" Thomas aipwishe. "Katwishi, nshaishiba ukubelenga," eflyaaswike Mazongwe panoono.



Quand ils se rencontraient, Magozwe commençait à raconter son histoire à Thomas. L'histoire de son oncle et la raison pour laquelle il s'était enfuit. Thomas ne parlait pas beaucoup et ne disait pas à Magozwe ce qu'il devait faire, mais l'écoutait toujours très attentivement. Quelques fois, ils parlaient autour d'un repas qu'ils prenaient dans la maison au toit bleu.

...

Ilyo baakumeene, Magozwe atendeke ukweba Thomas ilyashi pa buumi bwakwe. Amwebele ifyo abuutwike ukufuma kuli banalume. Thomas taalaandile ifingi kabili taebele Magozwe ifyakucita leelo aleumfwikishafye. Limolimo baleelanshanya ilyo baleelya mung'anda yamutenge wabuluu.